Porównanie tłumaczeń Ezechiela 28:26

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I będą mieszkać w niej bezpiecznie,\* pobudują domy i zasadzą winnice. A zamieszkają bezpiecznie, bo dokonam sądów na wszystkich wokół nich, którzy nimi pogardzali – i poznają, że Ja, JAHWE, jestem ich Bogiem.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | I będą w niej mieszkać bezpiecznie. Pobudują domy, zasadzą winnice —zamieszkają bezpiecznie, bo odbędę sąd nad wszystkimi, którzy są wokół nich, a którzy wcześniej nimi pogardzali. I tak przekonają się, że Ja, JAHWE, jestem ich Bogiem. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I będą w niej mieszkać bezpiecznie, pobudują domy i zasadzą winnice. Będą mieszkać bezpiecznie, gdy wykonam sądy na wszystkich dokoła nich, którzy nimi wzgardzili. I poznają, że ja jestem JAHWE, ich Bogiem. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tedy w niej będą bezpiecznie mieszkali, a pobudują domy, i naszczepią winnic; mieszkać mówię będą bezpiecznie, gdy wykonam sądy nad wszystkimi okolicznymi ich, którzy ich pustoszyli; i dowiedzą się, żem Ja Pan, Bóg ich. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I będą mieszkać w niej bezpieczni, i będą budować domy i sadzić winnice a będą mieszkać bezpiecznie, gdy uczynię sądy ze wszemi, którzy się im sprzeciwiają wokoło: a poznają, żem ja JAHWE Bóg ich! |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Będą na niej mieszkać bezpiecznie, będą budować domy i uprawiać winnice; będą mieszkać bezpiecznie, podczas gdy nad wszystkimi dokoła, którzy ich nienawidzili, Ja będę wykonywać sądy. I poznają, że Ja jestem Pan, ich Bóg. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I będą na niej bezpiecznie mieszkać, będą budować domy i sadzić winnice; i będą bezpiecznie mieszkać, gdy Ja dokonam sądów na wszystkich ich sąsiadach, którzy nimi pogardzili. I poznają, że Ja, Pan, jestem ich Bogiem. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Będą w niej mieszkali bezpiecznie. Zbudują domy, zasadzą winnice. Będą mieszkać bezpiecznie, gdy dokonam sądów nad wszystkimi, którzy nimi gardzili spośród ich sąsiadów. I poznają, że Ja jestem JAHWE, ich Bogiem. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Będą w niej mieszkali bezpiecznie, zbudują domy, zasadzą winnice. Będą mieszkać bezpiecznie, gdy Ja osądzę wszystkich ich sąsiadów, którzy nimi gardzili. Wtedy przekonają się, że Ja jestem JAHWE, ich Bogiem”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Będą w niej mieszkali bezpiecznie, pobudują domy i będą uprawiali winnice. Będą mieszkali bezpiecznie, skoro wykonam sądy nad wszystkimi spośród ich sąsiadów, którzy z nich szydzili. I poznają, że Ja jestem Jahwe, ich Bóg. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | і поселяться на ній в надії і збудують доми і насадять виноградники і поселяться в надії, коли зроблю суд з усіма, що їх не шанують, з тими, що довкруги них. І пізнають, що Я їхній Господь Бог, і Бог їхніх батьків. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Bezpiecznie na niej zamieszkają, pobudują domy oraz zasadzą winnice; będą mieszkać bezpiecznie w czasie, kiedy spełnię sądy nad wszystkimi, którzy w ich otoczeniu nimi poniewierali, i wtedy poznają, że Ja jestem WIEKUISTY, ich Bóg. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I zamieszkają w niej bezpiecznie, i będą budować domy, i sadzić winnice, i mieszkać będą bezpiecznie, podczas gdy ja będę dokonywał sądów na wszystkich wokół nich, którzy traktowali ich z pogardą; i będą musieli poznać, że ja jestem JAHWE, ich Bóg” ʼ ”. |

1. 1) <x>30 25:18-19</x> [↑](#footnote-ref-2)